

媒体融合背景下民文报纸新闻编辑翻译的思考

□ 岩温的

摘要:随着媒体融合时代的深入发展,少数民族语言报纸的新闻编辑翻译工作面临新的机遇与挑战。本文以云南西双版纳地区民文报纸为研究对象,探讨其在媒体融合背景下的新闻编辑翻译问题。通过分析《西双版纳傣文报》的历史演进与现状,结合媒体融合的具体实践,从政治传播、文化传承与社会治理三个维度阐释其新闻编辑翻译的重要性。同时,从人才队伍建设、技术应用挑战、内容生产与传播效率等方面剖析现实困境,并提出构建专业化翻译团队、深化技术赋能、创新翻译策略方法以及构建全媒体传播体系等优化策略,以促进西双版纳地区民文报纸在媒体融合时代的转型与发展。

关键词:媒体融合;西双版纳;民文报纸;新闻翻译;跨文化传播

1 引言

在信息技术飞速发展的今天,传统媒体与新兴媒体的深度融合已成为不可逆转的趋势。这一进程改变了新闻传播的生态,也对少数民族语言媒体的新闻编辑翻译工作提出了新的要求。西双版纳作为云南重要的少数民族聚居区,其民文报纸尤其是傣文报纸的发展历程,堪称中国少数民族语言媒体发展的缩影。自1957年《西双版纳傣文报》创刊以来,已走过60多年的风雨历程,见证了少数民族地区新闻传播事业的变迁。

在媒体融合背景下,西双版纳民文报纸的新闻编辑翻译工作已超越单纯的语言转换范畴,成为跨文化传播的核心环节。这一工作不仅关乎信息的准确传递,更涉及文化认同、政治传播与社会整合等多重功能。近年来,西双版纳民文报纸在融合转型过程中进行了诸多尝试,如建立傣文新闻网站、开发数字报刊系统等,取得了一定成效,但仍面临诸多挑战。基于此,本文深入探讨媒体融合背景下西双版纳民文报纸新闻编辑翻译的发展路径,以期为促进少数民族语言媒体的现代化转型提供参考。

2 媒体融合背景下西双版纳民文报纸新闻编辑翻译的重要性

在媒体融合的浪潮中,西双版纳民文报纸的新闻编辑翻译工作发挥着日益重要的作用,其功能定位已从单纯的信息传递扩展至多元化的社会服务范畴。

2.1 政治传播的桥梁纽带

民文报纸作为党和政府在少数民族地区的重要喉舌媒介,承担着传递政策声音、引导舆论导向的重要使命。通过精准的新闻翻译,能够将党中央的精神和国家政策及时准确地传达给少数民族群众,巩固意识形态阵地。西双版纳广播电视台通过傣语、哈尼语编辑播发《西双版纳州推进爱国卫生“7个专项行动”成效明显》等专题新闻,正是这一功能的生动体现。这些翻译内容不仅传递了政策信息,还强化了少数民族群众对国家的政治认同。

西双版纳州官方新媒体平台也充分运用技术开展铸牢中华民族共同体意识宣传教育,最大化发挥新媒体的正能量。这种多渠道、多形式的政治传播,有效扩大了政策信息的覆盖范围,增强了传播效果。

2.2 文化传承的重要载体

民文报纸的新闻编辑翻译工作同时也是民族文化传承的重要途径。《西双版纳傣文报》通过《贝叶文化》《说唱新闻》等特色栏目的设置,不仅丰富了报纸内容,也使傣族优秀传统文化得以保存和传播。这些栏目通过将现代新闻内容与传统文化形式相结合,实现了民族文化创造性转化和创新性发展。

在媒体融合背景下,西双版纳地区还创作了一系列具有民族特色的广播剧,如获得省级优秀广播剧奖项的傣语广播剧《火车开到我家乡——乘着火车上北京》。这些作品既展示了民族文化的魅力,又注入了时代内涵,是民族文化

化与现代媒体成功融合的典型案例分析。

2.3 社会治理的有效工具

在少数民族聚居地区,民文报纸通过本土语言的新闻传播,有效参与了地方社会治理。例如,在爱国卫生“7个专项行动”中,云南省广播电视系统采取多种形式,强化少数民族语宣传覆盖,推进爱国卫生“7个专项行动”向少数民族聚居区拓展延伸。德宏广播电视台通过民语频道、频率、微信公众号播发少数民族语版推进爱国卫生相关信息,各县市融媒体中心利用应急广播播发民族语言音频稿件,有效促进了政策在基层的落实。

这种本土化传播方式,能够更好地契合少数民族群众的信息接收习惯,提高政策的知晓度和执行力,从而提升社会治理效能。

3 西双版纳民文报纸新闻编辑翻译的主要特点

西双版纳民文报纸新闻编辑翻译工作因其特殊的地理位置、文化背景和受众群体,呈现出不同于普通新闻翻译的鲜明特点。

3.1 政治敏感性与规范性

西双版纳民文报纸作为党的宣传阵地,其新闻编辑翻译具有强烈的政治属性和规范性要求。在翻译过程中,政治术语和政策表述必须严格遵循统一标准,确保信息传递的准确性和一致性。例如,西双版纳电视台承担着用傣语翻译播出中央电视台《新闻联播》及省台新闻节目的任务,这是“西新工程”项目的重要组成部分。这类政治性翻译工作要求译者不仅具备语言能力,还需深刻理解国家政策和大致方针。

3.2 文化适应性与转换性

西双版纳民文报纸新闻编辑翻译的另一个显著特点是文化适应性和转换性。由于傣族文化具有独特的符号系统、价值观念和认知方式,新闻翻译需要充分考虑文化差异,进行必要的文化转换。例如,《西双版纳傣文报》在报道内容上不仅关注重大时政新闻,也注重“柴米油盐”和衣食住行”等民生内容,善于从“政府和群众关注的事情上去寻找新闻亮点”。

在媒体融合背景下,这种文化适应性还体现在对不同媒介特性的把握上。西双版纳广播电视台制作的《让文明之花开遍城乡》傣语快板微视频,既保留了傣族传统艺术形式,又融入了现代传播元素,是文化适应与转换的成功案例。

3.3 技术依赖性与创新性

随着媒体融合的深入发展,技术依赖性已成为西双版纳民文报纸新闻编辑翻译的显著特征。从1998年实现电脑排版,到2003年开发出新老傣文合一的计算机组版系统,再到2009年开通我国第一个傣文新闻网站,西双版纳民文报纸的每一步发展都离不开技术创新的支撑。

这些技术突破不仅改善了民文报纸的生产效率,也拓展了其传播渠道。未来,随着人工智能和大数据技术的进一步发展,民文报纸的新闻编辑翻译工作将更加依赖技术赋能,实现更高效的内容生产和传播。

4 媒体融合环境下西双版纳民文报纸新闻编辑翻译的现实困境

尽管西双版纳民文报纸在新闻编辑翻译方面取得了显著成就,但在媒体融合环境下,仍面临诸多现实困境,制约着其进一步发展。

4.1 人才队伍建设滞后

翻译人才不足是西双版纳民文报纸面临的首要问题。早在2009年,西双版纳电视台就因“翻译人员不足、无法承担更多的译播任务”,导致不得不停播傣译版的《新闻赶摆场》栏目。这种情况在今日依然存在,成为制约民文报纸发展的瓶颈。

民文报纸新闻翻译人才的培养面临多重挑战:一方面,翻译人员需要精通双语,具备政治、经济、文化等多学科知识,熟悉新闻传播规律和翻译技巧,这种复合型人才培养周期长、难度大;另一方面,民文报纸的待遇条件和发展空间有限,难以吸引和留住高素质人才。

4.2 技术应用挑战

在媒体融合背景下,技术应用成为西双版纳民文报纸发展的另一大挑战。虽然已开发出傣文新闻网站和数字报刊系统,但在技术应用的广度和深度上仍有待提升。多文种新闻采编系统的研发虽然实现了“多语言新闻的高效采集、处理、翻译和发布”,但在实际应用中,仍存在系统兼容性、操作便捷性等问题。

此外,傣文信息化基础建设也面临挑战。傣文有其独特的编码、显现字符集和输入法需求,而这些基础技术的研发和应用需要大量投入。随着移动互联网的普及,傣文新闻客户端、社交媒体应用等新媒体平台的建设也对技术提出了更高要求。

4.3 内容生产与传播效率问题

西双版纳民文报纸在内容生产和传播效率方面也存在诸多问题。一方面,民文报纸的新闻翻译往往面临时效性不足的困境。如西双版纳电视台《新闻赶摆场》栏目,由于受人员、设备的制约,“周一播出的新闻周三还在重播,新闻成了旧闻”。在媒体融合环境下,新闻的时效性更为重要,这一问题若不能有效解决,将严重影响民文报纸的竞争力。

另一方面,民文报纸的内容原创性不足,过于依赖翻译汉文新闻,缺乏本土化内容创作。这种情况削弱了民文报纸的独特价值和吸引力。同时,民文报纸在内容形式上也较为单一,虽然尝试了视频、音频等多种形式,但整体而言,内容创新的力度和广度仍有待加强。

5 媒体融合背景下西双版纳民文报纸新闻编辑翻译的优化策略

针对媒体融合下面临的种种挑战,西双版纳民文报纸需要从多个维度优化新闻编辑翻译工作,提升传播力和影响力。

5.1 构建专业化翻译团队,提升综合素养

应对人才短缺问题,首要任务是构建专业化翻译团队,提升译者的综合素养。具体而言,可从以下几个方面着手:

一是加强译者政治素养培养。新闻翻译人员应“坚守本土情怀,运用忠实翻译策略”,准确再现新闻原语境,确保新闻翻译立场正确。

二是提升译者文化素养。译者需要“围绕文化适应性转换翻译风格和语言”,准确把握新闻翻译所涉及的空间、社会、情感等方面的语境差异。

三是强化译者技术素养。在媒体融合环境下,译者应掌握新媒体技术和工具的使用,提高翻译效率和质量。

此外,还可借鉴“新闻翻译融媒体团队”的建设经验,组建由译者、校对、编辑、技术支持等多元主体构成的协作团队,通过明确分工、密切配合,提升新闻翻译的整体质量。

5.2 深化技术赋能,构建一体化工作平台

技术赋能是提升西双版纳民文报纸新闻编辑翻译效能的关键路径。面对媒体融合的趋势,应积极推进技术集成创新,构建一体化工作平台。

一方面,应完善多文种新闻采编系统。该系统采用模块化设计,包含多语言新闻采集、编辑、翻译、发布等功能模块,可实现新闻内容全流程管理。

另一方面,应加强傣文信息化基础建设。继续研发和完善西双版纳新老傣文编码、显现字符集、输入法和嵌入式字库,为傣文新闻的数字化生产与传播提供基础支撑。

值得一提的是,随着人工智能技术的发展,可探索智能翻译技术在新闻翻译中的应用。但需注意的是,智能翻译应与人工校对、审核相结合,确保翻译质量,形成“人机协同”的翻译新模式。

5.3 创新翻译策略方法,增强传播效果

在翻译策略方法上,西双版纳民文报纸需要不断创新,以适应媒体融合环境下的传播需求。具体而言,可采取以下策略:

一是灵活运用多种翻译方法。根据不同新闻体裁和内容特点,灵活运用加词法、减词法、

词义引申法等方法处理特殊词语的翻译。

二是注重文化适应性转换。译者需要“掌握目标语受众的文化背景、语言习惯等,围绕文化适应性转换翻译风格和语言”。

三是探索多媒体翻译形式。结合媒体融合特点,探索视听翻译、多媒体图文翻译等新型翻译形式。如西双版纳广播电视台制作的《爱国卫生我参与 美丽乡村同建设》傣语章哈歌曲微视频,就是将新闻内容转换为民族艺术形式的成功案例。

5.4 构建全媒体传播体系,拓展传播渠道

在媒体融合背景下,西双版纳民文报纸应构建全媒体传播体系,拓展传播渠道,提升传播效果。

一是整合传统媒体与新媒体平台。可借鉴西双版纳州融媒体中心的建设经验,破除传统媒体与新兴媒体的壁垒,全面推进传媒产业转型,打造“功能互补、功率强大、功效倍增的传播矩阵”。

二是开发适合不同平台的内容产品。根据各平台特点,开发适合的新闻产品。如对于微信公众号,可侧重于推送深度解读类文章;对于短视频平台,则可制作短小精悍的视频新闻。

三是利用应急广播系统扩大覆盖。可借鉴德宏广播电视台的经验,利用应急广播播发民族语音频稿件,解决部分地区因交通不便导致报纸投递不及时的问题,扩大民文新闻的覆盖范围。

6 结论与展望

媒体融合背景下的西双版纳民文报纸新闻编辑翻译工作,是一项贯穿历史与现实、连接文化与政治、关乎认同与发展的系统性工程。本文通过分析西双版纳民文报纸的发展历程、特点与现实困境,提出了针对性的优化策略,得出以下结论:

首先,媒体融合为西双版纳民文报纸带来了机遇与挑战。只有准确把握媒体融合的发展趋势,才能找到适合民文报纸的转型路径。

其次,西双版纳民文报纸的新闻编辑翻译工作已超越单纯的语言转换,成为涉及政治、文化、技术等多维度的复杂活动。因此,需要从团队建设、技术赋能、策略创新、体系构建等多个方面系统推进。

最后,西双版纳民文报纸的未来发展,必将是技术赋能与人文精神并重、规范统一与创新灵活共存、文化传承与时代需求交融的多元图景。

展望未来,西双版纳民文报纸新闻编辑翻译工作可在以下几个方向继续深入探索:一是加强智能翻译技术的应用研究;二是深化受众研究;三是促进跨区域交流;四是加强国际合作,面向南亚东南亚地区讲好中国少数民族故事。

通过系统优化翻译工作机制、加强人才队伍建设、创新翻译策略方法,西双版纳民文报纸一定能够更好地担当起连接各民族情感、铸牢中华民族共同体意识的桥梁。

参考文献:

- [1] 余正生 主编.《民族新闻研究与实践》. 全国少数民族地区州盟地市报研究会编,1998.
 - [2] 征鹏 主编.《高力士傣学研究六十年纪念文集》. 云南民族出版社,2013.
 - [3] 保永琴. 地市级融媒体建设何以实现“融为一体”.《中国地市报人》,2024.
 - [4] 玉康 依甩 主编.《西双版纳傣族社会风俗文化》. 云南民族出版社,2013.
 - [5] 西双版纳报社相关年度报告、业务总结材料(内部资料).
 - [6]【美】瑞安·霍利迪(Ryan Holiday)◎ 著 潘丽君 译《一个媒体推手的自白》. 广东人民出版社,2013.
 - [7]刀江萍(傣族学者). 提升傣语影视剧译制质量.《勐泐傣学 第六卷》,西双版纳傣族自治州傣学研究会 编 西新出(2018)准印字15号.(内部资料)
- (作者系云南《西双版纳报》傣文编辑)